

<p>Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: Thank you.</p> <p>We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people.</p> <p>Together, we will determine the course of America, and the world, for many, many years to come.</p> <p>We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done.</p> <p>Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent.</p> <p>Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one administration to another, or from one party to another - but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people.</p> <p>For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.</p> <p>Washington flourished - but the people did not share in its wealth.</p>	<p>ロバーツ最高裁長官、カーター大統領、クリントン大統領、ブッシュ大統領、オバマ大統領、同胞のアメリカ国民の皆さん、世界の人々、ありがとうございます。</p> <p>私たちアメリカ市民は今、この国を再建し、国民全員への約束を復活させるため、大いなる国家的事業に取り組むべく団結しています。</p> <p>私たちは一緒になって、今後何年も続くアメリカと世界の進路を、定めていきます。</p> <p>課題に直面するでしょう。困難に直面するでしょう。しかし、私たちはやり遂げます。</p> <p>4年ごとに私たちはこの階段に集まり、秩序ある平和的な権限の移行を行います。この政権移行の間、寛大に支援してくれたオバマ大統領とファーストレディのミシェル・オバマ夫人に感謝しています。お2人は素晴らしかった。</p> <p>けれども今日の式典には特別な意味があります。なぜなら私たちは今日、単にひとつの政権から次の政権に、あるいはひとつの政党から別の政党に、権力を移しているだけではないからです。私たちは権力をワシントンから、国民の皆さんにお返しするのです。</p> <p>今まであまりに長いこと、この国の首都の少数の人たちが政府の恩恵にあずかり、国民がその負担を担ってきました。</p> <p>ワシントンは栄えたが、国民はその富を共有しなかった。</p>
--	---

Politicians prospered - but the jobs left, and the factories closed.	政治家たちは豊かになったが、仕事はなくなり、工場は閉鎖した。
The establishment protected itself, but not the citizens of our country.	国の主流派は自分たちを守ったが、この国の市民は守らなかった。
Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.	彼らの勝利はあなたたちの勝利ではなかった。彼らの成功はあなたたちの成功ではなかった。彼らはこの国の首都で祝っていたものの、国中各地で苦しむ家族たちにとって祝うに値することはほとんどありませんでした。
That all changes - starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you.	それは一切変わります。まさに今、ここで。なぜならこの瞬間は皆さんの瞬間だからです。これはあなたたちのものです。
It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.	今日ここに集まった全員のもの、アメリカ全土で見守っているすべての人のものです。
This is your day. This is your celebration.	今日はあなたの日です。これはあなたのお祝いです。
And this, the United States of America, is your country.	そしてこの、アメリカ合衆国は、あなたの国なのです。
What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.	本当に大事なものは、どちらの党が私たちの政府を仕切っているかではなく、私たちの政府を国民が仕切っているかどうかです。
January 20th, 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.	2017年1月20日は、国民が再びこの国の指導者となった日として記憶されるでしょう。
The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now.	この国の忘れられた人々は、もうこれ以上、忘れられることはありません。誰もが皆さんに耳を傾けています。
You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before.	何千万人ものは皆さんは、世界が今まで見たこともない歴史的な運動の一部になるため、参加しました。

At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.

Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.

These are the just and reasonable demands of righteous people and a righteous public.

But for too many of our citizens, a different reality exists: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge; and the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.

This American carnage stops right here and stops right now.

We are one nation - and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny.

The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry;

Subsidised the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military;

この運動の中心には、不可欠な確信があります。国は市民に奉仕するために存在するのだという確信です。

アメリカ人は子供たちのために最高の学校が欲しい。家族のために安全な地域が欲しい。そして自分たちのために良い仕事が欲しい。

正義の人々、そして正義の社会にとって、これは正当で道理のある要求です。

しかしこの国の市民のあまりに多くが、これとは別の現実の中にいます。都市の中心部では母親と子供たちが、貧困に囚われている。この国のあちこちで、さびついた工場が墓石のように散らばっている。資金を大量につぎこまれた教育制度は、若く美しい生徒たちに何の知識も与えないままだ。そして犯罪とギャングと麻薬が、あまりにも多くの命を奪い、あまりにも多くの可能性を実現しないままこの国から奪い去った。

このアメリカ内部の殺戮(さつりく)は、まさにここで、たった今、終わります。

私たちはひとつの国です。苦しむ人々の痛みは、私たちの痛みです。彼らの夢は、私たちの夢です。その成功は、私たちの成功となるでしょう。私たちはひとつの心、ひとつの家、そしてひとつの栄光ある運命を共有しているのです。

私が今日行う就任の宣誓は、すべてのアメリカ人に対する忠誠の誓いです。

何十年も前から私たちは、アメリカの産業を犠牲にして外国の産業を豊かにしてきました。

この国の軍隊が悲しくも消耗していくのを許しながら、外国の軍隊を援助してきました。

<p>We've defended other nations' borders while refusing to defend our own;</p> <p>And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.</p> <p>We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has dissipated over the horizon.</p> <p>One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind.</p> <p>The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world.</p> <p>But that is the past. And now we are looking only to the future.</p> <p>We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.</p> <p>From this day forward, a new vision will govern our land.</p> <p>From this day forward, it's going to be only America First, America First.</p> <p>Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families.</p>	<p>自分たちの国境防衛を拒否しつつも、外国の国境を守ってきました。</p> <p>そしてアメリカのインフラが荒廃し衰退する一方で、海外では何兆も何兆もの金を使ってきました。</p> <p>我々は、この国の富と力と自信が地平線の向こうで衰退していく間に、よその国々を金持ちにしてきたのです。</p> <p>工場はひとつひとつ、次々と閉鎖し、この国を出て行きました。取り残された何百万人もアメリカの労働者のことなど、何ひとつ考えないまま。</p> <p>この国の中産階級の富は無理やり奪い取られ、世界中に再配分されていきました。</p> <p>しかしそれは過去のことです。そして今の私たちは、ただひたすら未来だけを見つめています。</p> <p>今日ここに集まった私たちは、すべての都市、すべての外国の首都、そしてすべての権力の回廊に聞かせるため、新しい布告を発します。</p> <p>今日から今後は、新しいビジョンがこの国を統治します。</p> <p>今日から今後は、ただひたすら「アメリカ第一、アメリカ第一」です。</p> <p>貿易、税金、移民、外交に関するすべての決断は、アメリカの有権者とアメリカの家族の利益となるよう行われます。</p>
--	---

We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength.

I will fight for you with every breath in my body - and I will never, ever let you down.

America will start winning again, winning like never before.

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.

We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.

We will get our people off of welfare and back to work - rebuilding our country with American hands and American labor.

We will follow two simple rules: Buy American and hire American.

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world - but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.

We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example - we will shine - for everyone to follow.

私たちは、私たちの製品を作り、私たちの企業から盗み、私たちの職を破壊する外国の侵害から、この国の国境を守らなくてはならない。保護によって、繁栄と力は拡大します。

私は自分の命すべてをかけて皆さんのために闘います。そして決して、絶対に、がっかりさせません。

アメリカはまた勝ち始めます。かつてないほど勝ち始めます。

この国の仕事を回復させます。国境を回復します。富を回復させます。そして私たちの夢を復活させます。

私たちはこの素晴らしい国の全土で、新しい道路、高速道路、橋、空港、トンネル、鉄道を造ります。

国民がもう生活保護を必要としないように、仕事に戻れるようにします。この国をアメリカ人の手とアメリカ人の労働で再建します。

私たちは 2 つの素朴なルールに従います。アメリカのものを買い、アメリカ人を雇うのです。

私たちは世界の国々との間に友情、そして友好を求めます。しかしその前提には、すべての国は自国の利益を優先する権利があるという認識があります。

私たちは自分たちの生き方をほかの誰にも押し付けようとはしませんが、むしろお手本として輝くように、私たちは輝きますから、ほかの人たちが見習うべきお手本として輝くようにします。

We will reinforce old alliances and form new ones - and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.

At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other.

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.

The Bible tells us: "How good and pleasant it is when God's people live together in unity."

We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.

When America is united, America is totally unstoppable.

There should be no fear - we are protected, and we will always be protected.

We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we will be protected by God.

Finally, we must think big and dream even bigger.

In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.

We will no longer accept politicians who are all talk and no action - constantly complaining but never doing anything about it.

私たちは古い同盟関係を強化し、新しい同盟を結びます。そして、文明世界を一致団結させて、イスラム過激主義のテロと戦います。イスラム過激主義のテロは、この地上から完全に消し去ります。

私たちの政治の礎となるのは、アメリカ合衆国に対する完全な中世です。そして自分たちの国への忠誠心を通じて、私たちはお互いへの忠誠心を再発見するでしょう。

自分の心を愛国心に向けて開けば、偏見が入り込む余地はありません。

聖書はこう教えています。「神の人々がひとつになって暮らすのは、なんて善い、心地良いことでしょう」と。

私たちは思ったことを自由に発言し、意見が違えば議論しなくてはなりませんが、常に連帯を目指すべきです。

アメリカが団結すれば、アメリカを食い止めることなど不可能です。

恐れるべきではありません。私たちは守られているし、常に守られていくので。

私たちは軍隊と法の執行機関の偉大な人々に守られているし、何よりも神が私たちを守ってくれます。

最後に、私たちは大きく考え、さらに大きく夢見なくてはなりません。

アメリカの私たちは、国とは努力し続けなければ生き続けられないものと理解しています。

私たちは、口先だけで行動しない政治家をもうこれ以上受け入れません。文句を言うだけで何もしない政治家など。

<p>The time for empty talk is over.</p> <p>Now arrives the hour of action.</p> <p>Do not allow anyone to tell you that it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America.</p> <p>We will not fail. Our country will thrive and prosper again.</p> <p>We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.</p> <p>A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.</p> <p>It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag.</p> <p>And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty Creator.</p> <p>So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, and from ocean to ocean, hear these words:</p>	<p>空虚なお話の時間はもう終わりです。</p> <p>行動の時がやってきました。</p> <p>そんなことは無理だと誰かに言われても、決して信じてはいけません。アメリカの心とファイトとスピリットに勝る挑戦などありません。</p> <p>私たちは失敗しません。私たちの国は再び、栄えて繁栄します。</p> <p>私たちは新しい千年紀の誕生と共にあります。宇宙の神秘の扉を開き、病の苦しみから地球を解放し、未来のエネルギーや産業や技術を活用しようという、その時に立っています。</p> <p>国民としての新しい誇りが私たちの魂でうごめき、展望を引き上げ、分断を癒してくれるでしょう。</p> <p>この国の兵士たちが決して忘れない古い格言を思い出すべき時です。黒だろうが茶色だろうが白だろうが、私たちは全員が、赤い愛国者の血を流すのだと。全員が同じ素晴らしい自由を享受し、全員が同じ偉大なるアメリカ国旗に敬礼するのだと。</p> <p>そして大都市デトロイトの裾野(すその)で生まれようが、風吹きすさぶネブラスカの平原で生まれようが、同じ夜空を見上げた子供は、同じ夢で心を満たし、同じ偉大なる創造主によって生命を吹き込まれるのです。</p> <p>なので、全てのアメリカ人は、この言葉を聞いて下さい。あらゆる都市にいる人、遠い近いを問わず、大小を問わず、山から山へ、海から海へ、聞いて下さい。</p>
---	---

<p>You will never be ignored again.</p>	<p>あなたは二度と無視されたりしません。</p>
<p>Your voice, your hopes, and your dreams, will define our American destiny.</p>	<p>あなたの声、あなたの希望、あなたの夢は、私たちアメリカの運命を決定するものです。</p>
<p>And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.</p>	<p>そしてあなたの勇気と善と愛が、永遠に私たちを導いてくれます。</p>
<p>Together, we will make America strong again.</p>	<p>一緒に、アメリカをまた強くします。</p>
<p>We will make America wealthy again.</p>	<p>アメリカをまた豊かにします。</p>
<p>We will make America proud again.</p>	<p>アメリカをまた誇り高くします。</p>
<p>We will make America safe again.</p>	<p>アメリカをまた安全にします。</p>
<p>And, yes, together, we will make America great again.</p>	<p>そしてそうです。一緒に、私たちはアメリカをまた偉大にするのです。</p>
<p>Thank you, God bless you, and God bless America. Thank you. God bless America.</p>	<p>ありがとう。神様の祝福を。神様がアメリカを祝福しますように。ありがとう。神様がアメリカを祝福しますように。</p>